

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»**

СОГЛАСОВАНО:

Директор ИНиДО

А.В. Ворожейкина

« 5 » апреля 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»

Т.А. Чуманенко
« 5 » апреля 2021 г.



**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Специалист в области перевода (профессиональный стандарт утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 № 134н)	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами (вид трудовой деятельности по профессиональному стандарту)
45.03.02 «Лингвистика» (ФГОС ВО зарег. Минюстом России № 59448 от 25.08.2020)	2643 Переводчики и другие лингвисты (ОКЗ) Переводчик (знание иностранного языка; методики научно-технического перевода; действующей системы координации переводов; терминологии по тематике переводов на русском и иностранных языках; основ научного и литературного редактирования; грамматики и стилистики русского и иностранного языка) (ЕКС)

Оглавление

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА	3
1.1. Цель реализации программы	3
1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации	3
1.3. Требования к результатам освоения программы	4
Результаты освоения программы профессиональной переподготовки.....	4
1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы	5
1.5. Трудоемкость обучения.....	5
1.6. Форма обучения	6
1.7. Режим занятий.....	6
2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ	7
2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки	7
2.2. Дисциплинарное содержание программы	9
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ	22
3.1. Материально-технические условия реализации программы	22
3.2. Учебно-методическое обеспечение программы	23
4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ.....	28
4.1. Задания для текущего контроля	28
4.2. Задания для промежуточного контроля.....	33
University education in the United States of America	40
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ	41
5.1. Требования к зачету.....	41
5.2. Требования к экзаменам.....	42
5.3. Содержание итогового выпускного экзамена.....	44

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Цель реализации программы

Цель – формирование у слушателей курсов профессиональных компетенций, необходимых для профессиональной деятельности в сфере письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский.

1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

1. *Область профессиональной деятельности* слушателя, освоившего дополнительную профессиональную образовательную программу «Теория и практика английского языка», включает межъязыковое общение и межкультурную коммуникацию.

2. *Вид профессиональной деятельности:*

- перевод текста письменной и устной речи с одного языка на другой язык.
- межъязыковая и межкультурная коммуникация на английском языке.

3. *Объектом профессиональной деятельности является:*

- перевод;
- межкультурная коммуникация.

4. Выпускник должен решать следующие *профессиональные задачи* в соответствии с видом профессиональной деятельности:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

коммуникативная деятельность

- обеспечение межкультурного общения в сфере деловой коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков.

1.3. Требования к результатам освоения программы

Результаты освоения программы профессиональной переподготовки

(в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2020 N 59448))

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Навыки	Умения	Знания
Переводческая	Владение методикой предпереводческого о анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7) Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8) Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9) Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	<i>Выпускник должен владеть:</i> Методикой предпереводческого анализа текста. Методикой выполнения перевода. Навыками профессионального пользования словарей, справочников и других источников. Навыками работы с диктофоном и компьютером. Методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста. Навыками применения полученных переводческих знаний и умений при передаче исходного текста на языке перевода.	<i>Выпускник должен уметь:</i> Осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; Выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный перевод текстов. Правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода. Использовать основные способы и приемы достижения адекватности.	<i>Выпускник должен знать:</i> Классификацию переводов, понятия адекватности и эквивалентности перевода. Основные виды переводческих соответствий, основные принципы перевода связного текста Основные модели перевода и переводческие трансформации. Основные виды переводческих соответствий. Грамматические, лексические и стилистические аспекты перевода.

Коммуни- кативная	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10). Способность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке (ПК-1). Способность выделять и анализировать особенности системы языка в целом и различных уровней в единстве их содержания, формы и функций (ПК-2). Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур (ПК-4).	Методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста. Владение навыками построения высказывания в конкретной коммуникативной ситуации. Владение международным этикетом и правилами поведения.	Использовать различные способы получения, обработки и передачи информации на изучаемом иностранном языке; Соотносить изученные теоретические положения с конкретными языковыми явлениями; Адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Грамматический строй изучаемого иностранного языка. Лексические единицы изучаемого иностранного языка. Основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории. Основы межкультурного взаимодействия на иностранном языке. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
----------------------	--	---	---	---

1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

Категория слушателей: лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь среднее профессиональное или высшее образование. Наличие образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

1.5. Трудоемкость обучения

1204 часов, из них 602 часов – аудиторных, 602 часов – самостоятельная работа.

1.6. Форма обучения

Очно-заочная, без отрыва от работы.

1.7. Режим занятий

Учебная нагрузка 8 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

№ п/п	Наименование дисциплин	Форма итогового контроля		Объем работы слушателя (час.)						Распределение по курсам и семестрам			
		Экзамены	Зачеты	Всего	из них:					I курс		II курс	
					Аудиторные занятия	Лекции	Семинары	Лаборатор- ные	Самостоятел- ьная работа	Семестр		Семестр	
										1	2	3	4
										недель		недель	
										19	19	19	18
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	Практика устной и письменной речи	1,2,4	3	512	256			256	256	3,8	3,6	2,8	3,4
2	Практическая грамматика		1,2,3	240	120			120	120	2,1	3	1,2	
3	Практическая фонетика		1	80	40			40	40	2,1			
4	Деловой язык	3		108	54			54	54			2,8	
5	Практический курс перевода	4		164	82			82	82				4,6
6	Лингвострановедение и страноведение		2	56	28	20		8	28		1,4		
7	Теория перевода		3	44	22	18		4	22			1,2	
8													
9													
	Всего			1204	602	38	0	564	602	8	8	8	8
	Экзамены	5								1	1	1	2
	Зачеты	7								2	2	3	

График учебного процесса

	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март					Апрель				Май				
Курсы	1-7 сен	8-14 сен	15-21 сен	22-28 сен	29 сен - 5 окт	6-12 окт	13-19 окт	20-26 окт	27 окт - 02 ноя	3-9 ноя	10-16 ноя	17-23 ноя	24 ноя - 30 ноя	1-7 дек	8-14 дек	15-21 дек	22-28 дек	29 дек - 4 янв	5-11 янв	12-18 янв	19-25 янв	26 янв - 1 фев	2-8 фев	9-15 фев	16-22 фев	23 фев - 1 мар	2-8 мар	9-15 мар	16-22 мар	23-29 мар	30 мар - 5 апр	6-12 апр	13-19 апр	20-26 апр	27 апр - 3 май	4-10 май	11-17 май	18-24 май	25-31 май
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
1	II	II																			∴																		
2	II																				∴																		

Июнь					Июль				Август				
1-7 июн	8-14 июн	15-21 июн	22-28 июн	29 июн - 5 июл	6-12 июл	13-19 июл	20-26 июл	27 июл - 2 авг	3-9 авг	10-16 авг	17-23 авг	24-30 авг	
40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	
		::	II	II	II	II	II	II	II	II	II	II	
::	И	II	II	II	II	II	II	II	II	II	II	II	

Учебные практики			Итоговая аттестация	
1. Переводческая	III семестр	5 недель	Итоговый выпускной экзамен	1 неделя

	Условные обозначения:
	теоретическое обучение
::	экзаменационная сессия
o	Учебная практика
x	Другие практики
II	Каникулы
И	Итоговая государственная аттестация
=	Неделя отсутствия

2.2. Дисциплинарное содержание программы

Практика устной и письменной речи

Приветствия и прощания. Профессии, животные, месяцы, дни недели, времена года, страны, столицы, языки, национальности, географические названия. Знакомство. Семья. Члены семьи, черты характера, семейные отношения, возраст, внешность, личные имена. Дом, квартира, современные удобства, мебель. Моя квартира. Квартира в городе – или домик в деревне? Мой дом – моя крепость. Праздники. Английские праздники. Рождество. Новый год. О себе. Распорядок дня, работа по дому, бытовое обслуживание. Учеба, университет, речь учителя. Покупки. Еда. Одежда. Супы, вторые блюда, овощи, фрукты, каши, выпечка, десерт, напитки, одежда, обувь, головные уборы, аксессуары, материалы, цвета, магазины. Город, транспорт. Погода, дождь, снег, ветер, солнце. Выбор работы, карьера. Болезни и их лечение. Медицина. Здравоохранение. Здоровый образ жизни. Город. Лондон. Достопримечательности Лондона. Еда в Великобритании и России. Образование. Система образования в Великобритании и России. Школы и университеты. Спорт и спортивные игры. Игры в Великобритании и России. Путешествия. Отпуск и досуг.

№ п/п	Наименование разделов и тем курса	Всего	Практические занятия	Самостоятельная работа
1	Знакомство	32	16	16
2	Семья	32	16	16
3	Дом	32	16	16
4	Праздники	32	16	16
5	Распорядок дня	28	14	14
6	Учеба	28	14	14
7	Покупки. Еда. Одежда	28	14	14
8	Город. Транспорт	28	14	14
9	Погода	28	14	14
11	Работа. Карьера	32	16	16
12	Медицина. Здоровый образ жизни	26	13	13
13	Лондон и его достопримечательности	30	15	15
14	Еда в Великобритании и России	32	16	16
15	Образование	28	14	14
16	Спорт и досуг	28	14	14
17	Путешествия. Отпуск и досуг	24	12	12

Практическая грамматика

Имя существительное. Типы предложений. Члены предложения. Классификация. Множественное число. Притяжательный падеж. Местоимение. Личные и притяжательные местоимения. Возвратные местоимения. Some, any, no, every и их производные. Имя прилагательное и наречие. Степени сравнения прилагательных и наречий. Much, many, a lot (of), (a) little, (a) few. Артикль. Употребление артикля с нарицательными существительными. Употребление артикля с именами собственными. Служебные слова. Предлоги места и направления. Предлоги времени. Глагол. Формы глагола to be. Глагол to have (got). Оборот there is\there are. The Present Continuous Tense. The Present Simple Tense. The Past Simple Tense. The Present Perfect Tense. The Perfect Continuous Tense. The Past Continuous Tense. The Past Perfect Tense. The Past Perfect Continuous Tense. Способы

передачи будущего времени. Страдательный залог. Согласование времен. Косвенная речь. Неличные формы глагола. Инфинитив. Причастие I, II. Герундий. Модальные глаголы. Can, may, must и их эквиваленты. Should, ought to, be to, would, will, need. Сослагательное наклонение. Условные предложения. Предложения с "I wish". Синтаксис.

№ п/п	Наименование разделов и тем курса	Всего	Практическое занятие	Самостоятельная работа
1.	Части речи. Глагол, существительное, прилагательное, наречие. Типы предложений по цели высказывания и структуре. Повелительные предложения.	4	2	2
2.	Типы вопросительных предложений. Общие, специальные, альтернативные, разделительные вопросы. Типы отрицательных предложений.	4	2	2
3.	Глаголы «be», «have», «do» как знаменательные, служебные и вспомогательные. Порядок слов в предложении. Прямой порядок слов. Инверсия.	4	2	2
4.	Множественное число существительных. Способы образования. Правила произношения окончаний множественного числа. Правила орфографии. Нестандартные формы множественного числа существительных.	4	2	2
5.	Числительные. Количественные и порядковые числительные. Простые, производные и составные числительные. Местоимение. Личные и притяжательные местоимения.	4	2	2
6.	Взаимные, возвратные, неопределенные, отрицательные, указательные местоимения. Относительные и союзные местоимения. Местоимения как слова заместители.	8	4	4
7.	Неопределенный артикль. Случаи употребления. Определенный артикль с разными видами существительных.	4	2	2
8.	Отсутствие артикля перед существительным. Употребление артиклей в устойчивых выражениях. Притяжательный падеж. Образование и использование.	4	2	2
9.	Притяжательный падеж словосочетаний и независимый притяжательный падеж. Простое настоящее время. Образование и значение.	4	2	2
10.	Употребление настоящего неопределенного времени для обозначения	4	2	2

	будущего действия и действия, происходящего в момент речи. Настоящее длительное время. Образование и основное значение.			
11.	Настоящее длительное время для обозначения временных занятий, запланированных будущих действий, повторяющихся действий в эмоционально окрашенных предложениях. Оборот «There is / are». Вопросительная и отрицательная структура. Согласование сказуемого с однородными подлежащими.	8	4	4
12.	Степени сравнения прилагательных. Синтетический и аналитический способ образования степеней у некоторых прилагательных.	4	2	2
13.	Наречие. Образование наречий от прилагательных. Степени сравнения наречий. Супплетивные формы степеней сравнения. Наречие и прилагательное.	4	2	2
14.	Простое будущее время. Образование и основное значение.	4	2	2
15.	Повторение. Активизация изученных времен в упражнениях и устной речи.	8	4	4
16.	Повторение. Обзор изученного грамматического материала. Написание зачетного теста.	8	4	4
17.	Модальные глаголы «can», «may», «must». Особенности употребления, временные формы, основные значения.	4	2	2
18.	Прошедшее простое время. Настоящее завершенное время. образование и основное значение.	4	2	2
19.	Прошедшее длительное время. Образование и основное значение. Прошедшее совершенное время. Выражение предпрошедшего действия.	4	2	2
20.	Будущее длительное время для обозначения действия в развитии в определенный момент в будущем. Будущее совершенное время. Образование и употребление.	4	2	2
21.	Перфектно-длительные времена. Образование. Основные значения. Употребление.	4	2	2
22.	Способы выражения будущего действия с помощью простого будущего времени, настоящего простого, настоящего длительного и сочетания to be going с инфинитивом.	4	2	2
23.	Согласование времен. Настоящие,	4	2	2

	прошедшие и будущие видовременные формы глагола в системе последовательности времен.			
24.	Согласование времен в сложноподчиненных предложениях с придаточными дополнительными и обстоятельственными.	4	2	2
25.	Косвенная речь. Разные коммуникативные типы предложений в косвенной речи.	4	2	2
26.	Косвенная речь. Последовательность времен и порядок слов в косвенной речи.	4	2	2
27.	Глаголы говорения: say, talk, speak, tell, offer, suggest. Значения глаголов и употребление.	4	2	2
28.	Словосочетания «would rather» и «had better». Использование инфинитива без частицы «to» после словосочетаний. Отрицательная форма.	4	2	2
29.	Пассивный залог. Видовременные формы страдательного залога. Выражение субъекта действия и инструмента действия в пассивных конструкциях.	4	2	2
30.	Страдательный залог. Пассивные конструкции с глаголами, принимающими два прямых дополнения (ask, answer, forgive, excuse etc.)	4	2	2
31.	Пассивный залог. Конструкции страдательного залога с глагольными фразеологическими единицами. (take care, take notice, lose sight, etc.)	4	2	2
32.	Сложное дополнение. Структура конструкции. Употребление сложного дополнения с инфинитивом после различных групп глаголов.	4	2	2
33.	Герундий. Образование, видовременные формы. Относительный характер выражения времени формами герундия.	4	2	2
34.	Герундий. Употребление герундия в различных функциях после глаголов, выражений и существительных.	4	2	2
35.	Повторение. Активизация изученных грамматических явлений в упражнениях.	4	2	2
36.	Повторение. Обзор пройденных изученных грамматических тем.	4	2	2
37.	Модальный глагол «can». Формы и значения. Сочетание глагола «can» с разными формами инфинитива.	6	3	3
38.	Модальный глагол «may». Значение глагола, временные формы, устойчивые выражения. Сочетание глагола «may» с	4	2	2

	перфектным и неперфектным инфинитивом.			
39.	Модальный глагол «must». Единая форма, значение глагола. Употребление в косвенной речи. Эквиваленты глагола «must».	4	2	2
40.	Модальный глагол «should». Происхождение глагола, основное значение, употребление в эмоционально окрашенной речи.	4	2	2
41.	Модальный глагол «ought(to)». Значение глагола. Семантическая близость к глаголу «should». Сочетание глагола с перфектным инфинитивом.	6	3	3
42.	Модальный глагол «need». Дефективный и правильный глагол «need». Глагол «need» в вопросительных и отрицательных предложениях.	4	2	2
43.	Модальный глагол «to be to». Временные формы глагола. Сочетание глагола «to be to» с перфектным инфинитивом. Основное значение.	4	2	2
44.	Модальный глагол «to have to». Образование вопросительных и отрицательных форм глагола «to have to». Модальное сочетание «have got to» в разговорной речи.	4	2	2
45.	Модальный глагол «shall». Совмещение в глаголе значения модальности со значением будущего времени. Значение глагола.	4	2	2
46.	Модальный глагол «will». Употребление глагола для выражения намерения, решимости, упорства, просьбы. Совмещение в глаголе «will» значения модальности со значением будущего времени.	4	2	2
47.	Модальный глагол «would». Происхождение глагола, значения, употребление в речи в сравнении с глаголом «will».	4	2	2
48.	Модальный глагол «dare». Стандартные и	4	2	2

	нестандартные формы глагола. Значения глагола «dare». Употребление глагола «dare» в вопросительных и отрицательных предложениях.			
49.	Наклонение. Деление наклонений по значению на прямые и косвенные. Повелительное наклонение. Образование. Утвердительная и отрицательная форма повелительного наклонения.	4	2	2
50.	Косвенные наклонения. Условное наклонение. Формы настоящего и прошедшего времени. Условное наклонение в простом и сложном предложениях.	6	3	3
51.	Сослагательное наклонение. Настоящее и прошедшее время наклонения. Основное значение. Синтаксические условия употребления сослагательного наклонения.	4	2	2
52.	Сослагательное наклонение. Старая форма сослагательного наклонения. Употребление наклонения в простом и сложном предложении, в разных стилях речи.	6	3	3
53.	Предположительное наклонение. Настоящее и прошедшее время. Случаи употребления.	4	2	2
54.	Повторение. Обзор косвенных наклонений. Контрольная работа по теме.	4	2	2
Всего		240	120	120

Практическая фонетика

Органы речи. Фонема. Транскрипция. Особенности английской фонетической системы. Классификации гласных и согласных. Упражнения для губ и языка. Аспирация. Палатализация. Позиционная долгота. Типы слогов. Носовой взрыв. Словесное ударение. Деление на слоги. Интонация. Фразовое ударение. Низкий нисходящий тон. Ассимиляция. Редукция. Латеральный взрыв. Низкий восходящий тон. Потеря взрыва. Высокий нисходящий тон. Произношение «to». Ударение в сложных существительных. Произношение предлога и местоимения в конечном безударном положении. Интонация перечисления. Нисходяще-восходящий тон. Составной тон «падение + подъём». Высокий восходящий тон. Восходяще-нисходящий тон. Ритм и ударение. Интонация обращения и приветствий.

№ п/п	Наименование разделов и тем курса	Всего	Практическ ие занятия	Самостоятел ьная работа
1	Общая характеристика фонетического строя. Классификации гласных и согласных	4	2	2
2	1 и 2 тип слога. Звуки: p-b, s-z, k-g, f-v, i-i: Диалог	4	2	2
3	3 и 4 тип слога. Звуки: t-d, m, n, e, w, i-e Диалог	4	2	2
4	Дифтонги и дифтонгоиды. Редукция. Оттенки [ə]. Звуки: θ-ð, e, ə, ʃ-ʒ Диалог	4	2	2
5	Ударные и безударные слоги. Фразовое ударение. Звуки: æ, aɪ, e-æ, θ-ð, t-d, s-z Диалог	4	2	2
6	Низкий нисходящий тон. Звуки: ɪ, r, a:, e - eɪ - æ, v - w Диалог	4	2	2
7	Низкий восходящий тон. Звуки: ʌ, j, ʃ - ʒ, a: - ʌ Диалог	4	2	2
8	Высокий нисходящий тон. Звуки: ʊ, ɔ:, ʒʊ, ɪ, ʌ-a:-v-ɔ: Диалог	4	2	2
9	Ударение в сложных существительных. Звуки: ʊ,u:, aʊ,h Диалог	4	2	2
10	Интонация перечисления. Звуки: ɪə, z:, e-z:-ɔ: Диалог	4	2	2
11	Нисходяще-восходящий тон. Звуки: eə e-eə, ɪə-eə, ɔ:-ʒʊ Диалог	4	2	2
12	Составной тон «падение + подъём». Звуки: ɔɪ, ʊə Диалог	4	2	2
13	Высокий восходящий тон. Звуки: t-ʃ, d-ʒ Диалог	4	2	2
14	Высокий нисходящий тон. Интонация. Диалог	4	2	2
15	Восходяще-нисходящий тон. Интонация. Диалог	4	2	2
16	Ритм и ударение. Тонограмма и интонационный контур. Диалог	4	2	2
17	Интонация обращения и приветствий. Диалог	4	2	2
18	Интонация вопросов. Общие, специальные, разделительные, альтернативные. Диалог	4	2	2
19	Интонация повествования. Новая и старая информация. Диалог	4	2	2
20	Интонация при поддержании разговора. Диалог	4	2	2
Всего		40	20	20

Лингвострановедение и страноведение

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. Территория и население. Общие сведения о территории страны и населении. Национальные символы. Понятия

«Англия», «Великобритания», «Соединенное Королевство». Географическое положение, широта, долгота, состав территории, острова, моря, проливы. Рельеф. Минеральные ресурсы. Горы, горные вершины, реки, озера. Растительный и животный мир. Население страны: численность, плотность, естественный прирост, продолжительность жизни; права и обязанности; языки; религиозные верования; уровень жизни. Основные этапы истории. Доисторическая Великобритания. История Великобритании – история завоеваний: Кельтское завоевание в 6 веке до н.э. Римское завоевание (1 век до н.э. – 4 век н.э.). Англосаксонское завоевание (5-7 века). Скандинавское нашествие (8 век). Нормандское завоевание (11 век). Средневековая Англия. Эпоха Возрождения. Период промышленной революции (18 век). Современный период Великобритании (20-21 века). Государственное устройство. Три ветви государственной власти. Королевская власть и её роль в современной Великобритании. Законодательная власть: состав парламента; палата Общин, её структура и права; процедура принятия нового закона парламентом; палата Лордов, её структура, права и значение. Исполнительная власть: формирование правительства и кабинета министров; понятие «теневого кабинет». Избирательная система и выборы. Политические партии, формирование двухпартийной системы. Экономика Великобритании. Общая характеристика хозяйства. Промышленность, её структура, основные отрасли. Сельское хозяйство, рыболовство и лесоводство. Транспорт, торговля, сфера услуг. Роль государства в экономической жизни страны. Основные экономические районы. Великобритания и Европейское Экономическое сообщество.

№ п/п	Наименование разделов и тем курса	Всего	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа
1.	Общие сведения о Великобритании. География Соединенного Королевства (состав территории, рельеф, ресурсы, климат)	8	4	4
2.	Население (численность, состав, плотность, языки, религиозные верования)	8	4	4
3.	Основные исторические этапы	8	4	4
4.	Государственное устройство (три ветви власти, монархия, парламент, правительство, политические партии)	8	4	4
5.	Экономика (промышленность, сельское хозяйство, сфера услуг, транспорт, основные экономические районы страны). Основные районы и города	8	4	4
6.	Семинар 1. Общий обзор страны. Территория и население.	8	4	4
7.	Семинар 2. Основные районы и города.	8	4	4
Всего		56	28	28

Деловой английский

Профессии. Приветствия. Благодарности. Формы обращения. Устройство на работу. Что надо и не надо делать в поисках работы. Документы, которые предоставляются при устройстве на работу. Телефонный разговор с компанией. Заказ места в гостинице. Покупка

билета на самолёт. Различия между английским и американским вариантами английского языка. Прибытие в страну. Таможенный и паспортный контроль в аэропорту, на вокзале. Расписание. Городской транспорт. Быт и сервис. Гостиничный сервис. Питание. Рестораны. Прокат автомобилей. Вызов экстренной помощи. На фирме. Знакомство с фирмой. Обсуждение планов дальнейшей работы. Формы организации бизнеса. Виды компаний в США и Великобритании. Многозадачность. Оптовая и розничная торговля. Маркетинг. Реклама. Реклама как карьера. Деньги. Формы оплаты. Денежные средства. Валюты. Внешняя торговля. Платежи. Чеки. Контракт: предмет контракта, сроки, условия, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж. Различия в американской и английской деловой терминологии. В банке. Жалобы и работа с ними. Защита прав потребителей.

№ п/п	Наименование разделов и тем курса	Всего	Аудиторны е занятия	Самостоятел ьная работа
1	Культурные различия в разных странах.	8	4	4
2	Устройство на работу. Работа. Карьера.	8	4	4
3	Компании. Виды компаний.	8	4	4
4	Переговоры по телефону.	8	4	4
5	Презентации.	8	4	4
6	Продажи. Виды магазинов.	8	4	4
7	Продвижение продуктов.	8	4	4
8	Оптовая и розничная торговля.	8	4	4
9	Маркетинг.	8	4	4
10	Реклама.	8	4	4
11	Бренды и торговые марки.	8	4	4
12	Деловая корреспонденция.	8	4	4
13	Деньги. Платежи. Чеки.	4	2	2
14	Контракты. Структура. Терминология.	4	2	2
15	Защита прав потребителей. Жалобы.	4	2	2
Всего		108	54	54

Теория перевода

Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий. Работа в парах. Способы перевода безэквивалентной лексики. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ. Учет различия синтаксических возможностей двух языков. Безличные и неопределенно-личные предложения. Перевод абсолютных конструкций. Передача на русский язык функции артикля.

№	Наименование разделов и тем курса	Всего	Аудиторны	Самостоятел
---	-----------------------------------	-------	-----------	-------------

п/п			е занятия	ьная работа
1.	Предмет теории перевода.	8	4	4
2.	Семантические соответствия при переводе. Лексические трансформации.	8	4	4
3.	Грамматические и лексико-грамматические трансформации.	8	4	4
4.	Стилистические трансформации.	8	4	4
5.	Перевод фразеологических единиц.	4	2	2
6.	Семинар «Переводческие трансформации»	4	2	2
7.	Семинар «Безэквивалентная лексика»	4	2	2
Всего		44	22	22

Практический курс перевода

Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Лексические трансформации при переводе. Передача имен собственных при переводе. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Перевод реалий. Перевод заголовочных комплексов. Замена части речи при переводе. Замена формы слова при переводе. Особенности перевода предлогов и союзов. Перевод оборотов с формами сравнения. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод необразных фразеологических словосочетаний. Перевод образных словосочетаний. Перестановка компонентов предложения при переводе. Членение и объединение предложений. Лексические трансформации при переводе. Передача имен собственных при переводе. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Перевод реалий. Перевод заголовочных комплексов. Замена части речи при переводе. Передача на русский язык функции артикля. Перевод научных статей. Перевод газетных статей. Перевод научно-популярных текстов. Спортивный перевод. Аудиовизуальный перевод. Технический перевод.

№ п/п	Наименование разделов и тем курса	Всего	Аудиторны е занятия	Самостоятел ьная работа
1.	Виды преобразования при переводе. Лексические трансформации при переводе	8	4	4
2.	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Передача имен собственных при переводе	8	4	4
3.	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика	8	4	4
4.	Перевод реалий	8	4	4
5.	Перевод заголовочных комплексов	8	4	4
6.	Замена части речи при переводе	8	4	4
8.	Замена формы слова при переводе	8	4	4
9.	Особенности перевода предлогов и союзов	8	4	4
10.	Перевод оборотов с формами сравнения	8	4	4
11.	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	8	4	4
12.	Перевод необразных фразеологических словосочетаний	8	4	4

13.	Перевод образных словосочетаний	8	4	4
14.	Перестановка компонентов предложения при переводе	8	4	4
15.	Членение и объединение предложений	8	4	4
16.	Лексические трансформации при переводе	8	4	4
17.	Передача имен собственных при переводе	8	4	4
18.	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика	8	4	4
19.	Перевод реалий	8	4	4
20.	Перевод заголовочных комплексов	8	4	4
21.	Замена части речи при переводе	4	2	2
Всего		164	82	82

Результаты освоения программы профессиональной переподготовки по дисциплинам, модулям

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы практических занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	5	6
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	Осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста.	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.	Классификацию переводов, понятия адекватности и эквивалентности перевода.	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	Выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный перевод текстов.	Замена части речи при переводе. Замена формы слова при переводе. Перестановка компонентов предложения при переводе. Членение и объединение предложений.	Основные виды переводческих соответствий, основные принципы перевода связного текста	Замена части речи при переводе. Замена формы слова при переводе. Перестановка компонентов предложения при переводе. Членение и объединение предложений.
Владение основными способами	Правильно оформлять текст перевода в	Семантические соответствия при переводе.	Основные модели перевода и переводческие	Семантические соответствия при переводе.

достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.	Лексические, грамматические, лексико-грамматические, стилистические, структурные трансформации при переводе.	трансформации.	Лексические, грамматические, лексико-грамматические, стилистические, структурные трансформации при переводе.
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	Использовать основные способы и приемы достижения адекватности.	Передача имен собственных при переводе. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Перевод реалий. Перевод заголовочных комплексов.	Основные виды переводческих соответствий. Грамматические, лексические и стилистические аспекты перевода.	Передача имен собственных при переводе. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Перевод реалий. Перевод заголовочных комплексов.
Способность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке (ПК-1).	Использовать различные способы получения, обработки и передачи информации на изучаемом иностранном языке;	Приветствие. Знакомство. Прощание. Разговорные формулы. О себе. Моя семья. Мой рабочий день. Мой рабочий день. Свободное время, выходной. Магазины, покупки. Путешествия. Еда. Развлечения. Спорт. В городе. Имя существительное. Местоимение. Имя прилагательное и наречие. Артикль. Предлоги места и направления. Предлоги времени. Служебные слова	Грамматический строй изучаемого иностранного языка. Лексические единицы изучаемого иностранного языка. Основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории.	Приветствие. Знакомство. Прощание. Разговорные формулы. Имя существительное Местоимение Имя прилагательное и наречие. Артикль. Предлоги места и направления. Предлоги времени. Служебные слова
Способность выделять и анализировать особенности системы языка в целом и различных уровней в единстве их содержания, формы и функций (ПК-2).	Соотносить изученные теоретические положения с конкретными языковыми явлениями;	Глагол Страдательный залог.		Глагол Страдательный залог. Согласование времен. Косвенная речь. Неличные формы глагола. Модальные глаголы Сослагательное наклонение Типы

		Согласование времен. Косвенная речь. Неличные формы глагола. Модальные глаголы Сослагательное наклонение. Условные предложения. Предложения с "I wish". Синтаксис. Типы предложений. Члены предложения.		предложений Члены предложения
Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур (ПК-4).	Адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Визит зарубежного партнёра. Встреча в аэропорту. Знакомство. Приветствия. Благодарности. Формы обращения. В командировку. Телефонный разговор с компанией. Знакомство с фирмой. Обсуждение планов дальнейшей работы. На выставке. Беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке.	Основы межкультурного взаимодействия на иностранном языке. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.	Письмо-запрос. Письмо-предложение. Заказ. Подтверждение и отклонение заказов. Рекламное письмо. Письма об оплате и письма-напоминания. Письма об оплате и письма-напоминания. Встречный запрос. Отзыв заказа. Изменение условий. Письмо-рекламация и ответ на него.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1. Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Аудитория	Лекции, практические занятия	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска

3.2. Учебно-методическое обеспечение программы

Библиографический список

Практика устной и письменной речи

Основная литература

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка. I-й курс. – М.: Владос, 2012.
2. Аракин В.Д. Практический курс английского языка. II-й курс. – М.: Владос, 2012.
3. Пособие по английскому языку для студентов I курса (в 2х частях). Составитель Болина М.В.
4. Murphy R. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 1995

Дополнительная литература

1. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л. и др. Грамматика английского языка. – Л.: Просвещение, 2008
2. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л. и др. Сборник упражнений по грамматике на английском языке. - Л.: Просвещение, 2006
3. Индлина И.М. Тысяча устных тем по английскому языку. – М.: Астрель, 2000
4. Матюшкина-Герке Т.И. Учебник английского языка. – М.: Высшая школа, 1997
5. L. Soars, J. Soars. Headway, English course (pre-intermediate, intermediate). – Oxford University Press, 2000
6. V. Evans, J. Dooley. Enterprise (pre-intermediate). – Express Publishing, 2000
7. Стрелкова Г.В. и др. Учебное пособие по английскому языку. Ч. I (I–V уроки); Ч. II (VI–XI уроки) для II курса. М., 1998.
8. Прянишникова А.Д. Развитие навыков английской речи: Учебное пособие для студентов II курса. Ч. I. М., 2000.
9. Фролова Г.М. и др. Учебник английского языка для I курса языкового вуза. М., 2000.
10. English Vocabulary in Use. Upper Intermediate and Advanced. M. McCarthy,
11. F. O'Dell. - Cambridge University Press, 2001.
12. New English File Elementary. 2019

Практическая фонетика

Основная литература

1. Английский язык. 1 курс: Учебник под ред. Матюшкиной-Герке, 4е издание, М., ВШ, 2001. (Вводно-коррективный фонетический курс)
2. Практический курс английского языка: 1 курс: Учеб. для студ. пед. вузов / Под ред. В.Д. Аракина. - М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 2014. - 544 с.

Дополнительная литература

1. Пособие по английскому языку для студентов I курса (в 2х частях). Составитель Болина М.В.
2. Мои любимые звуки. Фонетико-орфографический справочник. О.М. Коржачкина, Р.М. Тихонова, М., 1996.
3. Exercises in Modern English Grammar» (твердая обложка). А. А. Saakyan, издание 3-е, 2006

Аудиокурсы

1. Do You Speak English? Original Conversational English in Dialogues, Jokes and Proverbs. Казань. 1990.

2. Hartley B., Viney P. Streamline English. An Intensive English Course for Intermediate Students, Oxford University Press.
3. C. Graham. American Jazz Chants. Oxford University Press.

Практическая грамматика

Основная литература

1. Пособие по английскому языку для студентов I курса (в двух частях). Составитель Болина М. В.
2. Практический курс английского языка, I курс: Учебник под редакцией В.Д. Аракина, М., ВШ, 2012 г. (лексико-грамматические упражнения).
3. Практический курс английского языка, II курс: Учебник под редакцией В. Д. Аракина, М., ВШ, 2012 г. (грамматические упражнения).
4. English Grammar in Use. A self-study reference and practice book for intermediate students. Raymond Murphy. Second edition. Cambridge University Press, 1994.

Дополнительная литература

1. Кобрина М. А. и др. Грамматика английского языка. Морфология. М., Просвещение, 1985 г.
2. Английская грамматика. М., 1964 г. Ганшина М. А., Василевская Н. М., М., 1964 г.
3. Longman English Grammar. L. G. Alexander. Longman Group UK Limited, 1996.
4. Collins Cobuild Student's Grammar. Harper Collins Publishers Ltd, 1991.
5. Гордон Е. М., Крылова И. П. Время и залог в современном английском. М., 2007.
6. Натанзон Е. А. Косвенные наклонения и модальные глаголы в английском языке. М., 1968.
7. English File Four Edition, 2018
8. Пригоровская Н. М. и др. Наклонение. М., «Просвещение», 1975.
9. Грызулина А. П. и др. Неличные формы глагола. М., ВШ., 1982.
10. Advanced Grammar in Use. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. Martin Hewings. Cambridge University Press, 2000/
11. Хафизова Л. Ф. Модальные глаголы. Челябинск, 1991.

Деловой английский

Основная литература

1. Mascull B. "Key Words in Business". London: Harper Collins Publishers. 1966.
2. Ashley A.A. "Handbook of Commercial Correspondence". Oxford: Oxford University Press, 1996.
3. Jittlejohn A. "Company to Company". Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
4. Rodgers D. "English for International Negotiations". N.Y: Martin's Press, 2000.
5. Stafford Ch.E. "People in Business Organizations". Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
6. Cotton, D., Falvey, D., Kent, S., Rogers, J. Market Leader. Intermediate
7. Business English Practice File. Pearson Education Limited. 2012.
8. Бизнес. Оксфордский толковый словарь. Москва: Прогресс – Академия, 1995.
9. Солодушкина К.А. "The Order of the Day". Сборник текстов по экономике и бизнесу. Издательство «Антология». Санкт – Петербург, 2005.

10. Кашаев А.А. «Основы делового английского языка». Учебное пособие. «Флинта», МПСИ, Москва, 2017.

Дополнительная литература

1. Jones and Alexander "New International Business English", Cambridge.
2. Graham Tullis "New Insights into Business", Longman.
3. Liz Taylor "International Express", Oxford.
4. Adrian Wallwork "Business Vision", Oxford.
5. Jon Naunton "Head for Business", Oxford.

Лингвострановедение и страноведение

1. Britain 1996. An Official Handbook. – London, 1996. – 554с.
2. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение США: учебное пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков высших учебных заведений / Н.Н. Михайлов, М.Н. Михайлов. - Москва: Академия, 2008
3. James O'Driscoll. Britain. The Country and its People. Oxford University Press. 2000. – 224с.
4. Новик Н.А., Страноведение. США: география, история, экономика, культура: учебное пособие / Н.А. Новик - Минск : Выш. шк., 2015
5. Kenyon I.P. The Wordsworth Dictionary of British History. Wordsworth Edition Ltd, 1995. – 416с.
6. McDowall D. An Illustrated History of Britain. – Longman, 2002. – 188с.
7. McDowall D. Britain in Close-Up. – Longman, 1997. – 198с.
8. Morgan D. A Short History of the British People. – Leipzig, 1974. – 202с.
9. Musman R. & Adrian-Valance A. Britain Today. – Longman, 1989 – 1992. – 156с.
10. Vaughan-Rees M. In Britain. London Chancery, 1997. – 120с.
11. Барановский Л.С., Козикис Д.Д. Добрый день, Британия! – Минск – Москва: Московский лицей, 1997. – 336с.
12. Британия.- Учебное пособие по страноведению. М.Просвещение, 1997. – 438с.
13. Бурлакова В.В. Великобритания: Физ.и экон. география.- Л.:Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1977.- 151 с.
14. Бурова И.И. История Англии. Абсолютная монархия. – Питер-пресс, 1997. –224с.
15. Бурова И.И. История Англии. Парламентская монархия. – Питер-пресс, 1997. – 224с.
16. Великобритания: Лингвострановедческий словарь: 9500 единиц.- М.: Рус.яз.,1978, 1980.- 480 с.
17. Великобритания: Пособие по страноведению для старш. кл. гимназий и шк. суглубл. изучением англ. яз. /Сост. Ю.Голицынский.- СПб.:Каро,2002.-477 с.
18. Воронихина Л.Н., Михайлова Т.М. Великобритания. Искусство: Живопись, скульптура, архитектура.- Л.: Просвещение. Ленингр.отд-ние, 1978.- 148 с.
19. История, география и культура Англии (на английском языке). Под ред. В.С.Кузнецовой. – Киев: Виша школа, 1976. – 246 с.
20. Кто есть кто в Великобритании: Лингвострановед. справочник/ Сост. Г.Д. Томахин. - М.: Просвещение, 2000.- 126 с.
21. Лондон: Лингвострановед.справочник /Сост. Г.Д. Томахин .- М.: Просвещение, 2000.- 77 с.

22. Павлоцкий В.М. Знакомимся с Британией. Книга для чтения по страноведению. Санкт-Петербург, 1996. – 416 с.
23. Павлоцкий В.М. Открой для себя Британию. Санкт-Петербург, 2000. – 430 с.
24. Сатинова В.Ф. Читаем и говорим о Британии и британцах. Минск, Высшая школа, 1998. – 256 с.
25. Тенсон И.А., Войтова Г.А. Обычаи и традиции в Великобритании и США (на английском языке) – М.: Международные отношения, 1978. – 216 с.
26. Токарева Н.Д. Страницы истории Великобритании и США. – Пособие по страноведению на английском языке. – М.: Высшая школа, 1987. – 128 с.
27. Томахин Г.Д. Дом англичанина – его крепость. Лингвострановедческий справочник. М.: Просвещение, 2002. – 126 с.
28. Томахин Г.Д. По странам изучаемого языка: Англ.яз.: Справ. Материалы.- М.: Просвещение, 1998.- 256 с.
29. Традиции, обычаи и привычки. Учебное пособие / сост. Белк Е.А., Леменев М.М.. – М.: ИНФРА – М., 2001. – 127 с.
30. Федорова Н.В. Обсуждаем проблемы образования. – Пособие по страноведению Великобритании. – М.: Высшая школа, 1987. – 112 с.
31. Химунина Т.Н., Конон Н.В., Уолш И.А. В Великобритании принято так. (об английских обычаях) – М.: Просвещение, 1975. – 296 с.

Теория перевода

Основная литература

1. Семенов А.Л. Теория перевода [Текст]: учебник для вузов / А.Л. Семенов. -2-е изд., испр. и доп.-Москва: Академия, 2013.

Дополнительная литература

2. Алимов В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] / В.В. Алимов. -3-е изд., стер. -М.: УРСС,2005.
3. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания[Текст]: учеб. для вузов/ Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - 2-е изд., стер. -М.: Академия, 2005.

Практический курс перевода

Основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Серия: изучаем иностранные языки / Т.А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», 2000. – 320 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Борисова Л. И. «Ложные друзья» переводчика с английского языка: словарь / Л.И. Борисова. Всесоюз. центр переводов науч.-тех. лит. и документации; под ред. В.Н. Комиссарова. – М.: ВЦП, 1982. – 286 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Комиссаров. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Дмитриева Л.Ф. и др. Английский язык. Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева. – М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н /Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 304 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.
6. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] Часть 2: Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тарханов. – М.: Высшая школа, 1965. – 287 с.

4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Задания для текущего контроля

Текущий контроль осуществляется путем оценивания выполнения различных видов работ:

- лексико-грамматические упражнения
- чтение, перевод, пересказ текста
- устное монологическое высказывание
- диалог
- тестирование
- практическое задание
- составление опорного конспекта, схемы
- подготовка презентации по теме
- эссе.

Практика устной и письменной речи

Образцы практических заданий

Read the text, compare Jane's kitchen with yours and speak about your favourite place in the flat.

Jane's Favourite Room

My favourite room is our kitchen. Perhaps the kitchen is the most important room in many houses, but it is particularly so in our house because it's not only where we cook and eat but it's also the main meeting place for family and friends. I have so many happy memories of times we spent there: special occasions like making Christmas dinner; comforting cups of tea in the middle of the night in times of trouble; ordinary daily events such as making breakfast on dark, cold winter mornings for cross, sleepy children before sending them off to school, then sitting down to read a newspaper with a hot cup of coffee. Whenever we have a party, it always ends up with people gathering with their drinks to the kitchen and it becomes the fullest and noisiest room in the house.

So what does this special room look like? It's quite big, but not huge. It's big enough to have a good-sized rectangular table in the centre. There's a large window above the sink, which looks out onto two apple trees in the garden. The cooker is at one end; at the other end is a wall with a large notice-board, which tells the story of our lives, past, present and future, in words and pictures: a school photo of Megan and Kate, a postcard from Aunt Nancy in Australia, the menu from a Chinese restaurant, a wedding invitation for next Saturday. All our world is there for everyone to read!

The front door is seldom used in our house, only by strangers. All our friends use the back door, which means they come straight into the kitchen and join in whatever is happening there. The kettle goes on immediately and then we all sit round the table, drinking tea and chatting about everything. Without doubt some of the happiest times of my life have been spent in our kitchen.

Translate into English.

1. Чайник на плите. Чашки, блюда и маленькие ложки в шкафу. Печенье, сахар и заварочный чайник на столе. Варенье и лимоны в холодильнике. Пора пить чай. Если хочешь, можешь сделать себе бутерброды с колбасой или сыром. 2. Я накрываю на стол, помоги мне, пожалуйста. Порежь хлеб и вынь салфетки (napkins) из верхнего ящика шкафа. 3. Где подсолнечное масло? Я хочу поджарить картошку. - Вот оно. Убавь газ, а то сожжёшь её, и не забудь посолить. 4. Что у нас на обед? - На первое овощной суп, на второе жареная рыба с картошкой. - А на десерт? - Шоколадные конфеты и фрукты. - Просто слюнки текут. 5. Передайте, пожалуйста, соль и перец. Я люблю острую пищу. - Вот, пожалуйста. 6. Мясо безвкусное, в нём не хватает специй. Хлеб чёрствый (stale), а соус(sauce) слишком кислый. А вот яблоки просто восхитительные: сладкие и сочные. 7. Я очень хочу пить. Что ты скажешь насчёт кока колы? - О газированной воде не может быть речи. Я возьму стаканчик апельсинового сока или минеральной воды. 8. Поторопись. Все уже сели за стол. - Я не голоден. Я перекусил час назад. 9. Брайан мало ест. Он не ест гамбургеры, пиццу, хот доги и другую вредную пищу. - Он вегетарианец (vegetarian)? - Нет, он ест мясо, но не каждый день, в основном он ест рыбу, морепродукты (seafood), овощи, фрукты, макароны. 10. Убери со стола, пожалуйста, и поставь чайник, а я вымою посуду. 11. Угощайтесь тортом. Он с орехами и фруктами. - Очень вкусно. Дадите рецепт (recipe)? Я люблю сладкое. - Конечно. Возьмите ещё шоколадного мороженого. Вам наверняка понравится. - Спасибо, больше не надо. Я наелся. 15. Я купила курицу (chicken), пару килограммов картошки, молока и сметаны. Почисти (peel) картошку, пожалуйста. Мы пожарим курицу со сметаной и специями в духовке.

Практическая грамматика

Образцы практических заданий

Ask all kinds of questions:

His sisters are at home on Saturday. (7) Her parents have a rest in the country. (7) Her parents have got a house in the country. (7)

Change all the nouns into the plural:

1. The handkerchief is on the shelf. 2. This is our postman. 3. There is a tomato on the plate. 4. The knife is in the safe. 5. The city is green. 6. His tooth is white. 7. This is a forget-me-not, isn't it? 8. I'm afraid of this mouse. 9. The black piano is old. 10. His knowledge of English is good.

Make the sentences negative:

1. Come to my place tonight. 2. Let him do it himself. 3. Let's sing the song together. 4. He has a parrot at home. 5. She has breakfast in bed. 6. They have got new friends.

Add question-tags:

1. I'm late,...? 2. Everybody is present, ...? 3. These aren't our children, ...? 4. That's an English-Russian dictionary, ...? 5. Nobody is late for classes, ...?

Put the adjectives in brackets into the sentences in the correct order.

1. It was an English song. (old, beautiful) 2. We saw a big dog. (brown, funny) 3. He was a thin man. (tall, red-haired) 4. It was a strange house. (old, small) 5. She gave me a plastic bag. (green,

nice) 6. Janet is a little girl. (charming) 7. She bought a pair of brown shoes. (leather, lovely) 8. He opened a huge box. (metal, black) 9. It was his new car. (German, beautiful) 10. She was wearing her white dress. (cotton, new) 11. She carried an umbrella. (pink, unusual) 12. He had a thin face (ugly, long) 13. It was an old painting. (interesting, French) 14. There is a television. (new, Japanese, big) 15. She has long hair. (blonde) 16. We sat at a round table. (wooden, large) 17. He has just read an adventure book (exciting) 18. They saw a rugby player. (Australian, thin, tall) 19. He put on a pair of socks (old, woollen, grey) 20. We ate a dessert. (fresh fruit, delicious, Italian) 21. He was a jazz musician. (black, talented) 22. She saw a fireplace. (marble, old-fashioned) 23. Jim has a big cat. (fat, old, white)

Практическая фонетика

Примеры практических заданий

Read the words.

wæg-væg lik-kil bæn-bæŋ da:n-dʌn et-jet it-hit
 wi:p-vi:p li:n-ni:l sin-sɪŋ ta:n-tʌn eɪl -jeɪl i:t-hi:t
 wʊk-vʊg let-tel tʌn-tʌŋ mɑ:ʃ-mʌʃ æm-jæm ed-hed
 wəʊ-vəʊ lʊd-dʊl rʌn-rʌŋ bɑ:n-bʌn ɑ:t-ja:d æm-hæm
 kwɪə-vɪə laɪf-faɪl dɒn-dɒŋ hɑ:t-hʌt ɔ:t-jɒt aɪk-haɪk

Mark the stress and intonation and read the sentences.

1. Peter, are you at home? 2. Let's go shopping now, Mummy. 3. Good evening, gentlemen. 4. Margaret, make lunch for us. 5. Mary, where are my glasses? 6. Good morning, ladies and gentlemen. 5. Please Granny, make tea for me. 6. Hello, children. Let's begin the lesson. 7. Mummy, buy me this toy please. 8. Why are you at home, Johnny? 9. Mummy, what's the time? – It's five o'clock. 10. Johnny, say good-bye to Granny. 11. Hello, dear friends! Let's begin our party.

Define the type of the syllable and transcribe the words.

Mare, smart, hire, gym, dime, bake, cut, cur, cure, hurt, lab, dome, nor, job, type, cry, bell, white, we, him, file, rhyme, myrtle, gas, here, fare, third, cot, data, darts, rob, robe, nude, photo, nut, hi, crane, navy, desk, them, theme, hot, wake, dare, pick, jerk, lore, fir, fire, stole, hit, torn, rust, no, yes.

Теория перевода

Образец практического задания

1. Приведите русские аналоги следующим именам и названиям.

Victor Hugo, DuPont, Watt Hugh McCollum, Mike Quin, Art Buchwald, Nataniel Hawthorne, Ambrose Bierce, William Parker, William IV, Mitchell Wilson, Woodrow Wilson

2. Albany, New South Wales, Santa Anna (Calif), Firth of Tay, Ivory Coast, New Orleans, New Hampshire, Utah, Wyoming, New Mexico, Blenheim, Webster Springs, Wells River, Red Lake, East Greenwich, Munich, West Rocky River, West Delaware River, Cornwall, Zurich, Cape Verde Islands

3. Downing Street, Whitehall, Wigmore Hall, Windsor Castle, Festival Gardens, Fifth Avenue, Trafalgar Square, Charing Cross, Haymarket Theatre, Harley Street, Mansion House, Lombard Street

4. National Bank; Associated British Foods; Aluminium Company of Canada, Ltd; Standard Oil of New Jersey, Imperial Group; London, Midland and Scottish Railway; London Broadcasting Company; Warner Brothers; Butterworth and Dickenson, textile engineers; Independent Television News; Associated Press

5. Financial Times, Labour Weekly, New York Herald Tribune, Wall Street Journal, Political Affairs, Morning Star, Paris Soir

II. Переведите данные предложения на русский, обращая особое внимание на перевод имён собственных.

1. A tourist's heart may leap at first sight of the Thames as it cuts through the heart of London because of the spectacle of massed (.totems such as Parliament, Whitehall, St. Paul's Cathedral and the Tower of London that rise majestically near it, and the 15 bridges bearing storybook names and images: Westminster, Waterloo, Blackbriars, London Bridge and Tower Bridge. But nearly everything worth the price of a snapshot sits on the northern bank.

2. After the death of Charles I in 1649 puritanical attitudes to the visual arts did not favour the development of architecture and the destruction, begun under Henry VIII, was renewed during and after Civil War (1642-1646). Whatever the merits of government under Cromwell it was a sad period for architecture.

3. Another change which affected architecture was the growth of an educated middle class. From Chaucer to Shakespeare, to Ben Jonson and Inigo Jones, to Wren and Newton, to Hume, Gibbon and Robert Adam and on to Soane, Carlyle, Ruskin and Morris, the "middling sort of people" were taking over and amplifying the secular role which had been played by clergy in earlier times when clerics were almost the only people who could read and write.

III. Дайте перевод следующих словосочетаний. Объясните выбор того или иного типа эквивалентности.

1. administrative efficiency; 2. arbitration; 3. affidavit; 4. Attorney- General; 5 balance of payments; 6. adverse trade balance; 7. to stuff the ballot; 8. casting vote; 9. close vote; 10. back-bencher; 11. to bail out; 12. election returns; 13. brinkmanship; 14. job bias; 15. political bias; 16. brain drain; 17- State of the Union message; 18. income tax; 19. frame-up; 20. career diplomat; 21. red-baiting campaign; 22. breakthrough; 23. bread-line; 24. circumstantial evidence; 25. gerrymandering; 26. craft union; 27. open shop system; 28. brain washing; 29. non-contiguous States; 30. company checkers; 31. contempt of court; 32. crippling taxes; 33. polling date; 34. defendant; 35. color-blind; 36. conglomerate; 37. social work; 38. the Chief Executive; 39. hardware; 40. software

IV. Дайте правильный перевод следующих псевдоинтернациональных слов.

A accord accurate agitator Alsatian amber ammunition angina arc artist

B ball brilliant band balloon C cabin cabinet camera cataract (to) champion chef circulation cistern
clay climax cloak- compositor conductor corpse D data decade decoration Dutch

E engineer

F fabric family figure film

G gallant genial gymnasium

H honor

I instruments intelligence

L lily of the valley (to)liquidize list

M magazine mark matron mayor monitor multiplication

N number

O officer

P partisan prospect pretend production professor

R (to) realize (to) rationalize record replica resin

S satin sodium spectacles speculation spinning stamp stool

T talon tax tender tent terminus trap trace trek troop tunic turkey

U uniform urn urbane utilize

V vacuum velvet venerable verse vice vine virtual virtuous

Практический курс перевода

Образец практического задания.

В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.
2. There was a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The woman's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.
7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.
9. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it very comfortable.

10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half-alive.

11. She had been in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had killed her.

Лингвострановедение и страноведение

Примерные темы для устного высказывания

1. Великобритания.
2. США.
3. Канада.
4. Австралия и Новая Зеландия.
5. Театры и развлечения в Англии.
6. Виды компаний в США и Великобритании.

Деловой английский

Образцы практических заданий

1. Составьте письмо запрос.
2. Составьте письмо-предложение.
3. Составьте рекламное письмо.
4. Составьте письмо-напоминание.
5. Составьте письмо-рекламацию.
6. Составьте ответ на письмо-рекламацию.

4.2. Задания для промежуточного контроля

Теория перевода

Образец теста (примерные задания)

1. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения.
 - a) речевое произведение
 - b) семантика
 - c) перевод
 - d) понятие
2. В теории перевода язык текста подлинника носит название
 - a) слово

- b) переводящий язык (ПЯ)
 - c) исходный язык (ИЯ)
 - d) инвариант
3. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, называется
- a) единица перевода
 - b) транслитерация
 - c) переводческая транскрипция
 - d) семиотика
4. Минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие, называется
- a) контекст
 - b) денотат
 - c) транслят
 - d) коммуникативное задание
5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
- a) перестановка
 - b) калькирование
 - c) метонимия
 - d) неологизм
6. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
- a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) калькирование
 - d) антонимический перевод
7. Замена одного слова другим, смежным по значению.
- a) генерализация
 - b) метонимия
 - c) калькирование
 - d) перестановка
8. Английские слова типа *fabric, elevator, magazine*, называются
- a) конверсия

- b) “ложные друзья переводчика”
- c) переводческие трансформации
- d) словосложение

Практический курс иностранного языка

Примерные темы для устного высказывания

1. «О себе»;
2. «Моя квартира»;
3. «Моя семья»;
4. «Мой рабочий день»;
5. «Праздники»;
6. «Магазины и покупки»;
7. «Путешествие».

Образец теста

1. Выберите слова, в которых окончание множественного числа читается [z]:
 - a) doctors, ties, Pens
 - b) seeds, tests, lids
 - c) tests, sets, homes
 - d) tests, lids, doctors
2. Выберите правильный вариант ответа: I am interested in baseball. It is ... favourite game.
 - a) My
 - b) His
 - c) Our
 - d) Its
3. Выберите правильный вариант ответа: ... children play hockey very well. They are very proud of ...
 - a) Their, them
 - b) Him, our
 - c) Him, us
 - d) Her, mine
4. Выберите правильный вариант ответа: We always attend the Festival of Song in ...Sochi.
 - a) –
 - b) The
 - c) A

d) An

5. Выберите правильный вариант ответа: ... monkey is ... funny animal.

a) A,a

b) An,a

c) The, a

d) An, the

6. Выберите правильный вариант ответа: Last year they ... pupils and now they ... students of this Institute.

a) Were, are

b) Were, was

c) Was , are

Was, were

7. Выберите правильный вариант общего вопроса к предложению: Kevin and Herald are graduates.

a) Are Kevin and Herald graduates?

b) Do Kevin and Herald graduates?

c) Is Kevin and Herald graduates?

d) Kevin and Herald are graduates?

8. Выберите правильный вариант общего вопроса к предложению: We play football twice a week.

a) Do we play football twice a week?

b) Does we play football twice a week?

c) Are we play football twice a week?

d) Is he play football twice a week?

9. Выберите правильный вариант специального вопроса к данному предложению: She works for the IBM.

a) What company doe she work for?

b) Does she work for IBM?

c) Where do she works?

d) Why did work for IBM?

10. Выберите правильный вариант ответа: He often ...baseball with his friends.

a) Plays

b) Play

c) Is playing

d) Are playing

11. Выберите правильный вариант ответа: Apples ...in our garden by our granny.

a) Are grown

- b) Is grown
 - c) Grows
 - d) growing
12. Выберите правильный вариант ответа: This scanner ... by "Genius"
- a) Is produced
 - b) Are produced
 - c) Produced
 - d) Producing
13. ... two main political parties in Great Britain.
- a) There are
 - b) There is
 - c) The
 - d) Is
14. The Constitution was ... after the War of Independence in 1787.
- a) Adopted
 - b) Adopt
 - c) Adopting
 - d) Adopts
15. Выберите правильный вариант общего вопроса к предложению: Gemma talked about recruiting to the insurance company.
- a) Did Gemma talk about recruiting to the insurance company?
 - b) Did Gemma talked about recruiting to the insurance company?
 - c) Do Gemma talked about recruiting to the insurance company?
 - d) Does Gemma talked about recruiting to the insurance company?
16. Canada ... of almost all of the North American continent
- a) consists
 - b) consist
 - c) is consist
 - d) are consisted
17. Выберите правильный вариант ответа: Greg and Sarah usually tidy up the room by
- a) Themselves
 - b) Yourselves
 - c) ourselves
 - d) ourselves
18. Выберите правильный вариант ответа: I think it is very difficult to learn that poem by heart.

- a) Я думаю, что очень трудно выучить это стихотворение наизусть.
- b) Я думаю, что не очень трудно выучить это стихотворение наизусть.
- c) Я думаю, что очень трудно не выучить это стихотворение наизусть.
- d) Я думаю, что всегда трудно выучить стихотворение наизусть.

19. Проанализируйте видовременную форму подчеркнутых глаголов в данных предложениях и выберите правильный вариант ответа:

My friend said that all the pupils of their class liked history lessons.

- a) Present Perfect, Past Continuous
- b) Past Indefinite, Past Continuous
- c) Past Perfect Past Indefinite
- d) Past Indefinite, Past Indefinite.

20. Next month he ... to the Crimea.

- 1. will go
- 2. go
- 3. going
- 4. went

21. Выберите правильный вариант ответа: Mrs. Norwell makes ... to look after her granddaughter.

- 1. Him
- 2. He
- 3. His
- 4. Himself

22. Выберите правильный вариант перевода предложения: They saw their groupmates come into the computer class.

- 1. Они видели, как одноклассники зашли в компьютерный класс.
- 2. Они видели, как одноклассники входили в компьютерный класс.
- 3. Они видели, как одноклассники входят в компьютерный класс.
- 4. Они думали, что одноклассники входили в компьютерный класс.

23. Выберите предложение с правильным порядком слов.

- 1. They hardly ever knew these people.
- 2. They ever hardly knew these people.
- 3. They hardly knew ever these people.
- 4. They knew these people hardly ever.

24. Выберите правильный вариант перевода предложения: He is considered to be the best student in the group.

- 1. Он считается лучшим учеником в группе.
- 2. Он сказал, что он лучший ученик в группе.

3. Он сказал, что он будет лучшим учеником в группе.

4. Он говорит, что станет лучшим в группе.

25. Выберите правильный вариант сложного подлежащего в предложении:

Tracy is unlikely to do this translation.

1. Tracy to do

2. Trace is unlikely

3. Tracy this translation

4. Is unlikely

26. Выберите правильный вариант перевода предложения: Мой папа работает в институте с 1995 года.

1. My father has been working at the institute since 1995.

2. My father is working at the institute since 1995.

3. My father was working at the institute since 1995.

4. My father worked at the institute since 1995.

27. Выберите правильный вариант перевода предложения: She has been doing her homework since early morning.

1. Она делает домашнее задание с самого утра.

2. Она делала домашнее задание с самого утра.

3. Она сделает домашнее задание утром.

4. Она всегда делает домашнее задание с самого утра.

28. Выберите правильный вариант ответа: He ...here five minutes ago, but you ...out.

1. was, were

2. has been, were

3. had been, was

4. were, was.

Деловой английский

Примерные темы для диалогической речи

1. В аэропорту. Таможенный и паспортный контроль.

2. Знакомство в офисе.

3. Телефонный разговор с английской фирмой. Обсуждение предстоящего визита.

4. Устройство на работу.

5. Регистрация в гостинице.

6. Аренда машины в агентстве по прокату машин.

7. Беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке.

Примеры экзаменационных ситуаций

1. To be successful in international business and to be a good citizen of the international community one should learn how to honour and respect his own culture and also to develop appreciation, tolerance and respect for other cultures. Representatives of other nations doing business in, say, China or France, gain a real advantage when they show knowledge of local culture and cultural differences. Express your opinion on the subject. Characterize some nationalities. (public behaviour and business etiquette).

2. Retail is one of the fastest growing, most dynamic parts of the world economy.

Retailing involves selling products and services to customers for their personal or family use. Retailing began several thousands years ago. What can you say on the subject?

The diversity of retailing is evident in many forms... What are they? How do you visualize the future of retailing?

3. Wholesaling usually involves sales in quantity and at a cost significantly lower than the average retail price. It has become especially necessary since the introduction of mass marketing techniques in the 19 th century. What main categories of wholesalers do you know? What characteristics do wholesale establishments have?

Практический курс перевода

Пример содержания экзаменационных билетов

1. Translate the text into Russian and render it in English

University education in the United States of America

There is no National University in the USA. Each state controls and supports at least one University. The National Government gives no direct financial aid to these state schools. The students do not go to the University free of charge. Everyone must pay a tuition fee. The amount varies from state to state. Students' total expenses throughout the year are very high. This creates a financial hardship for some people. Though each University offers a number of scholarships many of the students have to work to pay their expenses.

Most of the US Universities have a central campus. Colleges of Law, Business, Medicine, Engineering, Music, and Journalism can be found on one campus. Thus a student can attend courses at various colleges.

The students do not take the same courses. During the first two years they follow a basic programme. It means that every student must select at least one course from each of the basic fields of study: English, science, modern languages, history or physical education.

After the first two years every student majors in one subject and minors in another. A student can major in history and minor in sociality. In addition to these major and minor courses he can select other subjects according to his professional interest.

After completing four years of study the students receive a Bachelor Degree (either B.A. or B.S.) with an additional year of study he may receive a Master's Degree and after two or three years of graduate work and writing of the dissertation he receives a Doctorate Degree. Over four years at the end of each year students have a final written examination. They take oral exams and write a dissertation only for advanced degrees.

2. *Translate the text into English and read it*

Спорт. Антидопинговая кампания

Многим людям нравится спорт, и они занимаются им как любители. Это означает, что они не стремятся к тому, чтобы участвовать в соревнованиях, выигрывать медали и получать почетные звания. Они просто хотят наполнить свои будни физической активностью, потому что им это нравится или потому что они верят в ее оздоровительный эффект. Чаще всего спортсмены-любители занимаются танцами, тренировками в тренажерном зале, теннисом, плаванием.

Профессиональный спорт предполагает участие в соревнованиях. Он требует много времени и сил. Многие виды спорта могут быть как любительскими, так и профессиональными. Однако, такой спорт, как бокс, легкая атлетика, тяжелая атлетика, фигурное катание, гимнастика, гребля, является, прежде всего, профессиональным.

Допинг в профессиональном спорте является серьезной проблемой, которая не ограничивается только одним видом спорта или одним регионом мира – это эпидемия, которая пересекает границы и повсюду глубоко проникает в сообщества, вызывая серьезное беспокойство относительно здоровья спортсменов, общественного здоровья и этики в спорте.

Со временем несколько смертей известных атлетов, связанных с допингом, привлекли внимание к тому факту, что неблагоприятные воздействия допинга на здоровье варьируются от задержки роста, резкой смены настроения и агрессивного поведения до повреждения печени, повышенного риска болезни сердечно-сосудистой системы и самоубийства.

На первой Всемирной Конференции по Допингу в Спорте (в 1999 г.), консенсус правительств и спортивных активистов привел к созданию WADA как независимого международного агентства по координации усилий по избавлению спорта от допинга.

Главным инструментом в этих усилиях является Всемирный антидопинговый кодекс, который устанавливает рамки борьбы против допинга во всех видах спорта и во всех странах. Ключевыми элементами этих рамок являются перечни лекарств, тестирование проб и санкции.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

5.1. Требования к зачету

Зачет ставится в том случае, если:

1. Студент свободно владеет теоретическим материалом. Ответы на вопросы достаточно полные, глубокие, свидетельствуют о системности знаний, умении устанавливать межпредметные связи.
2. Уровень усвоения понятий студентом высокий: дается точное определение понятия, студент свободно оперирует понятиями для объяснения фактов житейской и научной психологии, может конкретизировать понятие, соотнести его с родственными. Воспроизведение материала не требует опоры на узнавание.
3. Дополнительные вопросы не вызывают затруднений, ответы на них уверенные и точные.
4. Студент отчитался по самостоятельной работе.

5.2. Требования к экзамену

Критерии оценки знаний на экзамене:

1. Понимание и степень усвоения теоретической части курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы, знание авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные, уточняющие вопросы.

Нормы оценок:

«Отлично» – глубокое и прочное усвоение знаний программного материала, исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение материала, правильность формулировки понятий и закономерностей, знание авторов-исследователей, умение сделать вывод по излагаемому материалу.

«Хорошо» – Твердое знание программного материала, грамотное изложение материала по существу, отсутствие существенных неточностей в формулировке понятий, правильное применение теоретических положений при подтверждении их примерами, умение сделать вывод. Но: недостаточно последовательное изложение материала, некоторые неточности в формулировке понятий.

«Удовлетворительно» – общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных положений, формулировка основных понятий, но с неточностью, затруднения в приведении примеров, подтверждающих теоретические положения.

«Неудовлетворительно» – незнание значительной части программного материала, существенные ошибки в процессе изложения, неумение выделить существенное и сделать вывод, незнание определений или ошибочные определения.

5.3. Содержание итогового выпускного экзамена

Теоретические вопросы к выпускному экзамену

1. Единица перевода.
2. Способы перевода безэквивалентной лексики.
3. Лексические трансформации.
4. Грамматические трансформации.
5. Перевод имен собственных.
6. Уровни эквивалентности.
7. Перевод сокращений.
8. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, its composition.
9. The geographical position of the United Kingdom. Major islands, relief, inland waters, mineral resources, climate, vegetation and animal life.
10. The population of the United Kingdom (demography, languages, religion, leisure and private life).
11. Customs, traditions and holidays in the United Kingdom.
12. The most important dates in English history.
13. England – the largest part of the United Kingdom.
14. Scotland, Scottish traditions and festivals.
15. Wales and Northern Ireland.

Ситуации

1. Do people live to work or do they work to live? What is your opinion? What factors are important in a job? How can people be happy at work?
2. People spend a lot of time at work. Therefore taking up a future career is important. What is an ideal job for you? Is it only what you do to make money?
3. There are different diseases and symptoms and different doctors treat them. Today a lot of people suffer from heart trouble and stress. What do people do to stay healthy and be fit?
4. Good health is above wealth, isn't it? Keeping fit and staying healthy are very important things. How do you keep a healthy lifestyle?
5. London has a lot of recognizable symbols that make a great impression on visitors. Speak about some most famous historic sights. Are they really worth seeing?
6. London is a great cultural centre full of theatres, museums and art galleries. They are world famous. Do you agree that London museums are unforgettable?
7. In today's fast – moving world people have little time for eating and even less time for cooking. That's why junk food is very popular. What makes it unhealthy food? What is healthy food?

8. There are different places in London where people can have a meal. They are to everybody's liking: rich or poor. Some are famous for superb cuisine, others are cheap cafes. Of course, the English pub is a unique institution. Why?
9. Education is an admirable thing. No society can exist without it. What are the main stages of education in any country? Speak about secondary schools in Britain. Do they differ much from schools in Russia?
10. How is higher education organized in Britain? When does it start? Can anyone get a place at a university? Speak about university status, student life and graduation.
11. Sport is an important part of today's society and plays an important role in many people's lives. What makes people go in for sport? How is sport important? Do you know many sports?
12. Great sport events attract many people's attention. It is natural that the Olympic Games excite everybody's interest. People like to see the best athletes of the world. What do you know about the Olympic Games in Sochi? How do the modern Olympic Games differ from the ancient Olympic Games?
13. Travelling broadens the mind. Do you agree? Why do people travel? How is it good for people? Is travelling always enjoyable? What holidays are popular with people today?
14. You are fond of travelling. You believe that travelling by train is exciting. It has a lot of advantages. But your elder brother who is a businessman prefers flying. He is against trains saying that they are slow. What's your opinion about advantages and disadvantages of these means of travelling?
15. It's time to start thinking about holidays again. Enjoying lazy days in the sun, by sea or in the forest. How would you like to travel and where? Do you prefer travelling alone or with your friends, family? Why?

Пример текста для перевода

1. Translate the below text into Russian

IOC STATEMENT ON CAS DECISION

The IOC has taken note of the CAS (Court of Arbitration for Sport) decision, with satisfaction on the one hand and disappointment on the other.

On the one hand, the confirmation of the Anti-Doping Rule Violations for 11 athletes because of the manipulation of their samples clearly demonstrates once more the existence of the systemic manipulation of the anti-doping system at the Olympic Winter Games Sochi 2014.

On the other hand, the IOC regrets very much that – according to the CAS press release – the panels did not take this proven existence of the systemic manipulation of the anti-doping system into consideration for the other 28 cases.

With regard to the participation of athletes from Russia at the Olympic Winter Games PyeongChang 2018, the decision of the IOC Executive Board (EB) of 5 December 2017 remains in place. It makes it clear that, since the Russian Olympic Committee (ROC) is suspended, Russian athletes can participate in PyeongChang only on invitation by the IOC.

The result of the CAS decision does not mean that athletes from the group of 28 will be invited to the Games. Not being sanctioned does not automatically confer the privilege of an invitation. In this context, it is also important to note that, in his press conference, the CAS Secretary General said that the CAS decision "...does not mean that these 28 athletes are declared innocent".

2. Translate the below text into English

КЛИМАТ И ГЛОБАЛЬНОЕ ПОТЕПЛЕНИЕ

Глобальное потепление – повышение средней температуры климатической системы Земли. Начиная с 1970-х годов, как минимум 90 % энергии потепления аккумулируется в океане. Несмотря на доминирующую роль океана в накоплении тепла, термин глобальное потепление часто используется как причина роста средней температуры воздуха у поверхности суши и океана.

С начала XX столетия средняя температура воздуха возросла на 0,74 °С. Каждое из последних трёх десятилетий было теплее предыдущего, температура воздуха была выше, чем в любое предшествующее десятилетие, начиная с 1850 года.

Научное понимание причин глобального потепления со временем становится всё более определённым. В докладе IPCC (2007) констатировалась 90 % вероятность изменения температуры повышением концентрации парниковых газов вследствие человеческой деятельности. В 2010 году этот вывод был подтверждён академиями наук основных индустриальных стран.

Изменение климата и его последствия в разных регионах мира будут различными. Результатами роста глобальной температуры являются повышение уровня моря, изменение количества и характера осадков, увеличение пустынь.

Составитель программы:

Специалист по УМР ИНиДО



Л.Р. Насибулина